Ročník 1946. 947

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 51. Vydána dne 14. června 1946. Cena Kčs 3.40.

OBSAH:

127. Stanovy Potravinová a zemědělské organisace Spojených národů.

127.

Stanovy

Potravinové a zemědělské organisace Spojených národů.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

AUSTRALIE, BELGIE, BOLIVIE, BRAZILIE, KANADY, ČÍNY, KOLUMBIE, KUBY, DÁNSKA, DOMINIKY, EGYPTA, EQUADORU, FRANCIE, ŘECKA, QUATEMALY, HAITI, HONDURASU, ISLANDU, INDIE, IRÁKU, LIBERIE, LUCEMBURSKA, MEXIKA, NIZOZEMÍ, NOVÉHO ZÉLANDU, NICARAGUY, NORSKA, PANAMY, PERU, FILIPIN, POLSKA, JIHOAFRICKÉ UNIE, SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ, SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH, URUGUAYE A VENEZUELY,

ZASTOUPENÝCH NA POTRAVINOVÉ A ZEMĚDĚLSKÉ KONFERENCI SPOJENÝCH NÁRODŮ, KONANÉ VE DNECH 18. KVĚTNA—3. ČERVNA 1943 V HOT SPRINGS, VIRGINIA, USA, BYLY SJEDNÁNY

DNE 16. ŘÍJNA 1945 V QUEBECU

TYTO STANOVY POTRAVINOVÉ A ZEMĚDĚLSKÉ ORGANISACE SPOJENÝCH NÁRODŮ:

Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Preamble

The Nations accepting this Constitution, being determined to promote the common welfare by furthering separate and collective action on their part for the purposes of —

raising levels of nutrition and standards of living of the peoples under their respective jurisdictions,

securing improvements in the efficiency of the production and distribution of all food and agricultural products,

bettering the condition of rural populations, —

and thus contributing towards an expanding world economy, hereby establish the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as the „Organization", through which the Members will report to one another on the measures taken and the progress achieved in the fields of action set forth above.

Article I

Functions of the Organization

1. The Organization shall collect, analyze, interpret, and disseminate information relating to nutrition, food and agriculture.

2. The Organization shall promote and, where appropriate, shall recommend national and international action with respect to —

a) scientific, technological, social, and economic research relating to nutrition, food and agriculture;

b) the improvement of education and administration relating to nutrition, food and agriculture, and the spread of public knowledge of nutritional and agricultural science and practice;

c) the conservation of natural resources and the adoption of improved methods of agricultural production;

d) the improvement of the processing, marketing, and distribution of food and agricultural products;

e) the adoption of policies for the provision of adequate agricultural credit, national and international;

Stanovy Potravinové a zemědělské organisace Spojených národů.

Předmluva

Státy, přijímající tyto Stanovy jsou odhodlány napomáhati obecnému blahu podporou zvláštních i hromadných opatření směřujících k tomu,

aby se zvýšila úroveň výživy a životní míra obyvatelstva, které žije pod jejich pravomocí,

aby se zabezpečila větší výkonnost výroby a lepší rozdělování všech potravinových a zemědělských výrobků,

aby se zlepšily životní podmínky venkovského obyvatelstva,

a tak se přispělo k rozvoji světového hospodářství. Proto tímto zřizují Potravinovou a zemědělskou organisaci Spojených národů, dále jmenovanou „Organisace", skrze niž se členové budou navzájem zpravovati o učiněných opatřeních a o pokroku dosaženém na poli činnosti shora zmíněné.

Článek I

Činnost Organisace

1. Organisace bude shromažďovati, zkoumati, vykládati a rozšiřovati zprávy o výživě, potravinách a zemědělství.

2. Organisace bude podporovati a podle potřeby doporučovati státní i mezinárodní opatření týkající se

a) vědeckého, technologického, sociálního a hospodářského badání o výživě, potravinách a zemědělství;

b) zdokonalování výchovy a správy ve věcech výživy, potravin a zemědělství i rozšiřování obecné znalosti vyživovací a zemědělské vědy i prakse;

c) udržování přirozených zdrojů a zavádění zlepšených způsobů zemědělské výroby;

d) zdokonalování výrobních pochodů, prodeje a rozdělování potravinových a zemědělských výrobků;

e) přijímání směrnic pro péči o dostatečný zemědělský úvěr státní i mezinárodní;

f) the adoption of international policies with respect to agricultural commodity arrangements.

3. It shall also be the function of the Organization

a) to furnish such technical assistance as governments may request;

b) to organize, in cooperation with the governments concerned, such missions as may be needed to assist them to fulfil the obligations arising from their acceptance of the recommendations of the United Nations Conference on Food and Agriculture; and

c) generally to take all necessary and appropriate action to implement the purposes of the Organization as set forth in the Preamble.

Article II
Membership

1. The original Members of the Organization shall be such of the nations specified in Annex I as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XXI.

2. Additional Members may be admitted to the Organization by a vote concurred in by a two-thirds majority of all the members of the Conference and upon acceptance of this Constitution as in force at the time of admission.

Article III
The Conference

1. There shall be a Conference of the Organization in which each Member nation shall be represented by one member.

2. Each Member nation may appoint an alternate, associates, and advisers to its member of the Conference. The Conference may take rules concerning the participation of alternates, associates, and advisers in its proceedings, but any such participation shall be without the right to vote except in the case of an alternate or associate participating in the place of a member.

3. No member of the Conference may present more than one Member nation.

4. Each Member nation shall have only one vote.

5. The Conference may invite any public international organization which has responsibilities related to those of the Organization to appoint a representative who shall participate in its meetings on the conditions prescribed by the Conference. No such representative shall have the right to vote.

f) přijímání mezinárodních směrnic pro dohody o zemědělských výrobcích.

3. Úkolem Organisace bude také, aby

a) poskytovala technickou pomoc, budou-li ji vlády požadovat,

b) spolu se zúčastněnými vládami podle potřeby organisovala vysílání missí k podpoře vlád při plnění závazků, které vyplynou z přijatých doporučení shromáždění Spojených národů o potravinách a zemědělství; a

c) vůbec, aby činila všechna nutná a vhodná opatření k provádění úkolů Organisace, uvedených v předmluvě.

Článek II
Členství

1. Původními členy Organisace budou ty ze států vyjmenovaných v příloze I, které přijmou tyto Stanovy podle ustanovení článku XXI.

2. Další členové mohou býti do Organisace přijati usnesením dvoutřetinové většiny všech členů shromáždění, a přijmou-li tyto Stanovy tak, jak budou platit v době přijetí.

Článek III
Shromáždění

1. Organisace bude míti shromáždění, na němž bude každý členský stát zastoupen jedním členem.

2. Každý členský stát může jmenovati náhradníka, zástupce a poradce pro svého člena shromáždění. Shromáždění může stanoviti pravidla pro účast náhradníků, zástupců a poradců na jednání, avšak každá taková účast bude bez hlasovacího práva, leč že se náhradník nebo zástupce účastní místo člena.

3. Žádný člen shromáždění nemůže zastupovati více než jeden členský stát.

4. Každý členský stát bude míti jen jeden hlas.

5. Shromáždění může vyzvati kteroukoli veřejnou mezinárodní organisaci, která má povinnosti podobné jako Organisace, aby určila zástupce, který se za podmínek shromážděním stanovených bude účastniti jeho schůzí. Žádný takový zástupce nebude míti hlasovacího práva.

6. The Conference shall meet at least once in every year.

7. The Conference shall elect ist own officers, regulate its own procedure, and make rules governing the convocation of sessions and the determination of agenda.

8. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or by rules made by the Conference, all matters shall be decided by the Conference by a simple majority of the votes cast.

Article IV

Functions of the Conference

1. The Conference shall determine the policy and approve the budget of the Organization and shall exercise the other powers conferred upon it by this Constitution.

2. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast make recommendations concerning questions relating to food and agriculture to be submitted to Member nations for consideration with a view to implementation by national action.

3. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast submit conventions concerning questions relating to food and agriculture to Member nations for consideration with a view to their acceptance by the appropriate constitutional procedure.

4. The Conference shall make rules laying down the procedure to be followed to secure:

a) proper consultation with governments and adequate technical preparation prior to consideration by the Conference of proposed recommendations and conventions; and

b) proper consultation with governments in regard to relations between the Organization and national institutions or private persons.

5. The Conference may make recommendations to any public international organization regarding any matter pertaining to the purpose of the Organization.

6. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast agree to discharge any other functions consistent with the purposes of the Organization which may be assigned to it by governments or provided for by any arrangement between the Organization and any other public international organization.

6. Shromáždění se sejde nejméně jednou každého roku.

7. Shromáždění si zvolí své vlastní činovníky, upraví svůj jednací řád a stanoví pravidla o svolávání zasedání a určování pořadu jednání.

8. Pokud není jinak výslovně určeno těmito Stanovami nebo pravidly vydanými shromážděním, rozhoduje shromáždění o všech věcech prostou většinou odevzdaných hlasů.

Článek IV

Činnost shromáždění

1. Shromáždění určuje směrnice, schvaluje rozpočet Organisace a bude vykonávati ostatní pravomoci svěřené mu těmito Stanovami.

2. Shromáždění se může dvoutřetinovou většinou odevzdaných hlasů usnášeti ve věci potravin a zemědělství na doporučeních, která se budou předkládat členským státům, aby uvažovaly o jejich provedení státním opatřením.

3. Shromáždění může dvoutřetinovou většinou odevzdaných hlasů předkládati členským státům úmluvy o věcech potravin a zemědělství, aby uvažovaly o jich přijetí příslušným ústavním postupem.

4. Shromáždění vydá pravidla o postupu, jímž má býti postaráno

a) o náležitou poradu s vládami a přiměřenou technickou přípravu ještě před jednáním shromáždění o navrhovaných doporučených a úmluvách; a

b) o náležitou poradu s vládami stran vztahu mezi Organisací a státními institucemi nebo soukromými osobami.

5. Shromáždění může dávati kterékoli veřejné mezinárodní organisaci doporučení v kterékoli věci, patřící k účelu Organisace.

6. Shromáždění může dvoutřetinovou většinou odevzdaných hlasů vysloviti souhlas s tím, aby byla vykonávána kterákoli jiná činnost, která je v souladu s účely organisace a která by na ni byla přenesena vládami nebo stanovena některou dohodou, sjednanou mezi Organisací a některou jinou veřejnou mezinárodní organisací.

Article V

The Executive Committee

1. The Conference shall appoint an Executive Committee consisting of not less than nine or more than fifteen members or alternate or associate members of the Conference or their advisers who are qualified by administrative experience or other special qualifications to contribute to the attainment of the purpose of the Organization. There shall be not more than one member from any Member nation. The tenure and other conditions of office of the members of the Executive Committee shall be subject to rules to be made by the Conference.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the Conference shall have regard in appointing the Executive Committee to the desirability that its membership should reflect as varied as possible an experience of different types of economy in relation to food and agriculture.

3. The Conference may delegate to the Executive Committee such powers as it may determine, with the exception of the powers set forth in paragraph 2 of Article II, Article IV, paragraph 1 of Article VII, Article XIII, and Article XX of this Constitution.

4. The members of the Executive Committee shall exercise the powers delegated to them by the Conference on behalf of the whole Conference and not as representatives of their respective governments.

5. The Executive Committee shall appoint its own officers and, subject to any decisions of the Conference, shall regulate its own procedure.

Článek V

Výkonný výbor

1. Shromáždění určí výkonný výbor, skládající se nejméně z devíti a ne více než z patnácti členů shromáždění neb jejich náhradníků, zástupců nebo poradců, kteří se hodí svou správní zkušeností nebo jinými zvláštními vlastnostmi k tomu, aby přispěli k dosažení cílů Organisace. Ze žádného členského státu nebude více než jeden člen. Vykonávání a podmínky úřadu členů výkonného výboru budou se říditi pravidly, která vydá shromáždění.

2. Řídíc se ustanoveními paragrafu 1 tohoto článku, bude shromáždění při určování výkonného výboru přihlížeti k tomu, že je žádoucí, aby jeho členstvo zastupovalo co nejrozmanitější zkušenosti v různých typech hospodářství potravinového a zemědělského.

3. Shromáždění může svěřiti výkonnému výboru takové pravomoci, jak samo určí, s výjimkou pravomocí uvedených v § 2 článku II., v článku IV., v § 1 článku VII., v článku XIII. a v článku XX. těchto Stanov.

4. Členové výkonného výboru budou vykonávati pravomoci, svěřené jim shromážděním, za celé shromáždění a nikoli jako zástupci svých vlád.

5. Výkonný výbor určí své činovníky a řídě se rozhodnutími shromáždění upraví svůj jednací řád.

Article VI

Other Committees and Conferences

1. The Conference may establish technical and regional standing committees and may appoint committees to study and report on any matter pertaining to the purpose of the Organization.

2. The Conference may convene general, technical, regional, or other special conferences and may provide for the representation at such conferences, in such manners as it may determine, of national and international bodies concerned with nutrition, food and agriculture.

Článek VI

Jiné výbory a shromáždění

1. Shromáždění může zřizovati technické a územní stálé výbory a jmenovati výbory, které by prostudovaly některou věc související s účely Organisace a podaly o ní zprávu.

2. Shromáždění může svolávati obecná, technická, územní nebo jiná zvláštní shromáždění způsobem, pro nějž se rozhodne, a může se postarati o to, aby na nich byla zastoupena státní nebo mezinárodní tělesa, která se zabývají výživou, potravinami nebo zemědělstvím.

Article VII

The Director-General

1. There shall be a Director-General of the Organization who shall be appointed by the Conference by such procedure and on such terms as it may determine.

2. Subject to the general supervision of the Conference and its Executive Committee the Director-General shall have full power and authority to direct the work of the Organization.

3. The Director-General or a representative designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Conference and of its Executive Committee and shall formulate for consideration by the Conference and the Executive Committee proposals for appropriate action in regard to matters coming before them.

Article VIII

Staff

1. The staff of the Organization shall be appointed by the Director-General in accordance with such procedure as may be determined by rules made by the Conference.

2. The staff of the Organization shall be responsible to the Director-General. Their responsibilities shall be exclusively international in character and they shall not seek and receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Organization. The Member nations undertake fully to respect the international character of the responsibilities of the staff and not to seek to influence any of their nationals in the discharge of such responsibilities.

3. In appointing the staff the Director-General shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of selecting personnal recruited on as wide a geographical basis as is possible.

4. Each Member nation undertakes, in so far as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Director-General and senior staff diplomatic privileges and immunities and to accord to other members of the staff all facilities and immunities accorded to non-diplomatic personnal attached to diplomatic missions, or alternatively to accord to such other members of the staff the immunities and facilities which may here-

Článek VII

Generální ředitel

1. Organisace bude míti generálního ředitele, který bude zvolen shromážděním způsobem a za podmínek, jež určí shromáždění.

2. Podléhaje obecnému dohledu shromáždění a jeho výkonného výboru, bude míti generální ředitel všechnu pravomoc k řízení práce Organisace.

3. Generální ředitel nebo zástupce jím určený účastní se bez hlasovacího práva všech schůzí shromáždění a jeho výkonného výboru a bude připravovat pro jednání shromáždění a výkonného výboru návrhy na vhodná opatření ve věcech, jež jim budou předkládány.

Článek VIII

Personál

1. Personál Organisace bude jmenovati generální ředitel způsobem, který určí pravidla stanovená shromážděním.

2. Personál organisace bude odpovědný generálnímu řediteli. Povinnosti personálu budou povahy výhradně mezinárodní a personál nemá od žádného činitele mimo Organisaci požadovati ani přijímati pokynů, týkajících se výkonu jeho povinností. Členské státy se zavazují, že budou plně šetřiti mezinárodní povahy povinností personálu a že se nebudou snažiti působit na žádného svého příslušníka ve výkonu jeho povinností.

3. Při jmenování personálu bude generální ředitel, maje na zřeteli svrchovaný význam toho, aby zabezpečil co nejvyšší úroveň výkonnosti a technických schopností, přihlížeti náležitě k důležitosti toho, aby vybral personál na zeměpisné základně co nejširší.

4. Každý členský stát se zavazuje, že přizná — pokud to bude podle jeho ústavního postupu možné — generálnímu řediteli a vyšším úřednictvu privilegia a imunity diplomatické, ostatnímu pak personálu všechny úlevy a imunity, které se přiznávají nediplomatickému personálu přidělenému diplomatickým zastoupením, případně že přizná ostatnímu personálu imunity a úlevy, které mohou později býti přiznány stejně postaveným členům

after be accorded to equivalent members of the staffs of other public international organizations.

Article IX

Seat

The seat of the Organization shall be determined by the Conference.

Article X

Regional and Liaison Offices

1. There shall be such regional offices as the Director-General with the approval of the Conference may decide.

2. The Director-General may appoint officials for liaison with particular countries or areas subject to the agreement of the government concerned.

Article XI

Reports by Members

1. Each Member nation shall communicate periodically to the Organization reports on the progress made toward achieving the purpose of the Organization set forth in the Preamble and on the action taken on the basis of recommendations made and conventions submitted by the Conference.

2. These reports shall be made at such times and in such form and shall contain such particulars as the Conference may request.

3. The Director-General shall submit these reports, together with analyses thereof, to the Conference and shall publish such reports and analyses as may be approved for publications by the Conference together with any reports relating thereto adopted by the Conference.

4. The Director-General may request any Member nation to submit information relating to the purpose of the Organization.

5. Each Member nation shall, on request, communicate to the Organization on publication, all laws and regulations and official reports and statistics concerning nutrition, food and agriculture.

Article XII

Cooperation with Other Organizations

1. In order to provide for close cooperation between the Organization and other public international organizations with related responsibilities, the Conference may, subject to

personálu jiných veřejných mezinárodních organisací.

Článek IX

Sídlo

Sídlo Organisace bude určeno shromážděním.

Článek X

Územní a styčné úřadovny

1. Zřídí se takové územní úřadovny, jak je určí generální ředitel se schválením shromáždění.

2. Generální ředitel může jmenovati styčné úředníky pro určité země nebo území podle dohody se zúčastněnou vládou.

Článek XI

Zprávy členů

1. Každý členský stát bude Organisaci periodicky podávati zprávy o pokroku v dosahování účelu Organisace uvedeného v předmluvě a o akci, kterou provádí podle doporučení učiněných shromážděním nebo podle dohod jím předložených.

2. Tyto zprávy se budou podávati v takových lhůtách, v takové podobě a s takovými údaji, jak by toho žádalo shromáždění.

3. Generální ředitel předloží tyto zprávy spolu s jejich rozborem shromáždění a veřejní zprávy a rozbory, jež budou shromážděním pro uveřejnění schváleny, spolu se zprávami jich se týkajícími a shromážděním přijatými.

4. Generální ředitel může požádati kterýkoli členský stát, aby předložil zprávu, která se týká účelu Organisace.

5. Každý členský stát oznámí Organisaci na požádání všechny zákony, nařízení a úřední zprávy i statistiky, týkající se výživy, potravin a zemědělství, jakmile budou uveřejněny.

Článek XII

Spolupráce s jinými organisacemi

1. Aby bylo postaráno o těsnou spolupráci mezi Organisací a jinými veřejnými mezinárodními organisacemi s podobnými povinnostmi, může shromáždění, řídíc se ustano-

the provisions of Article XIII, enter into agreements with the competent authorities of such organizations defining the distribution of responsibilities and methods of cooperation.

2. The Director-General may, subject to any decisions of the Conference, enter into agreements with other public international organizations for the maintenance of common services for common arrangement in regard to recruitment, training, conditions of service, and other related matters, and for interchanges of staff.

veními článku XIII, s příslušnými činiteli těchto organisací uzavříti dohodu, která určí rozdělení povinností a způsoby spolupráce.

2. Generální ředitel může, řídě se usneseními shromáždění, uzavříti dohodu s jinými veřejnými mezinárodními organisacemi o společném výkonu prací, společné úpravě získávání, školení, služebních podmínek personálu a jiných s tím souvisejících věcí, jakož i o jeho výměně.

Article XIII

Relation to Any General World Organizations

1. The Organization shall, in accordance with the procedure provided for in the following paragraph, constitute a part of any general international organization to which may be entrusted the coordination of the activities of international organizations with specialized responsibilities.

2. Arrangements for defining the relations between the Organization and any such general organization shall be subject to the approval of the Conference. Notwithstanding the provisions of Article XX, such arrangements may, if approved by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast, involve modification of the provisions of this Constitution: Provided that no such arrangements shall modify the purposes and limitations of the Organization as set forth in this Constitution.

Článek XIII

Poměr k jiným všeobecným světovým organisacím

1. Organisace bude ve shodě s postupem stanoveným v následujícím paragrafu součástí kterékoli všeobecné mezinárodní organisace, jíž bude svěřeno koordinování činnosti mezinárodních organisací se zvláštními úkoly.

2. Ujednání, stanovící vztahy mezi Organisací a takovou všeobecnou organisací, musí schváliti shromáždění. Nehledě na ustanovení článku XX., mohou taková ujednání, jestliže budou v shromáždění schválena dvoutřetinovou většinou odevzdaných hlasů, měniti ustanovení těchto Stanov, avšak s tou výhradou, že žádná taková ujednání nemají měniti účely a meze Organisace dané těmito Stanovami.

Article XIV

Supervision of Other Organizations

The Conference may approve arrangements placing other public international organizations dealing with questions relating to food and agriculture under the general authority of the Organization on such terms as may be agreed with the competent authorities of the organization concerned.

Článek XIV

Dozor na jiné organisace

Shromáždění může schváliti ujednání, kterými se jiné veřejné mezinárodní organisace, zabývající se otázkami potravin a zemědělství, podřizují všeobecné pravomoci Organisace za podmínek, které budou dohodnuty s příslušnými činiteli zúčastněné organisace.

Article XV

Legal Status

1. The Organization shall have the capacity of a legal person to perform any legal act

Článek XV

Právní postavení

1. Organisace bude míti charakter právní osoby schopné prováděti každý právní akt

appropriate to its purpose which is not beyond the powers granted to it by this Constitution.

2. Each Member nation undertakes, in so far as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Organization all the immunities and facilities which it accords to diplomatic missions, including inviolability of premises and archives, immunity from suit, and exemptions from taxation.

3. The Conference shall make provision for the determination by an administrative tribunal of disputes relating to the conditions and terms of appointment of members of the staff.

Article XVI

Fish and Forest Products

In this constitution the term „agriculture" and its derivatives include fisheries, marine products, forestry, and primary forestry products.

Article XVII

Interpretation of Constitution

Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution or any international convention adopted thereunder shall be referred for determination to an appropriate international court or arbitral tribunal in the manner prescribed by rules to be adopted by the Conference.

Article XVIII

Expenses

1. Subject to the provisions of Article XXV, the Director-General shall submit to the Conference an annual budget covering the anticipated expenses of the Organization. Upon approval of a budget the total amount approved shall be allocated among the Member nations in proportions determined, from time to time by the Conference. Each Member nation undertakes, subject to the requirements of its constitutional procedure, to contribute to the Organization promptly its share of the expenses so determined.

2. Each Member nation shall, upon its acceptance of this Constitution, pay as its first contribution its proportion of the annual budget for the current financial year.

3. The financial year of the Organization shall be July 1 to June 30 unless the Conference should otherwise determine.

vhodný k jejímu účelu, který nepřekračuje pravomoci dané jí těmito Stanovami.

2. Každý členský stát se zavazuje, že přizná — pokud to bude podle jeho ústavního postupu možné — Organisaci všechny imunity a úlevy, jež přiznává diplomatickým zastupitelstvím, v tom i neporušitelnost místností a archivu, vyjmutí z jurisdikce a zdanění.

3. Shromáždění učiní opatření, aby spory, týkající se služebních smluv a podmínek pro jmenování členů personálu, byly rozhodovány správním soudem.

Článek XVI

Ryby a lesnické výrobky

V těchto Stanovách se výrazem „zemědělství" a jeho odvozeninami rozumějí i rybářství, mořské produkty, lesnictví a lesnické prvotní výrobky.

Článek XVII

Výklad stanov

Jakákoli otázka nebo spor stran výkladu těchto Stanov nebo jakékoliv mezinárodní dohody přijaté v souvislosti s nimi budou předkládány k rozhodnutí příslušnému mezinárodnímu soudu nebo rozhodčímu soudu způsobem, jehož pravidla určí shromáždění.

Článek XVIII

Výdaje

1. Řídě se ustanoveními článku XXV. bude generální ředitel předkládati shromáždění roční rozpočet, kryjící předpokládané výdaje Organisace. Po schválení rozpočtu bude úhrnná částka rozvržena na členské státy v poměru, který určí čas od času shromáždění. Každý členský stát se zavazuje, že Organisaci neprodleně přispěje svým podílem takto určeným, řídě se při tom požadavky svého ústavního postupu.

2. Každý členský stát zaplatí, když přijme tyto Stanovy, jako první příspěvek svůj podíl na ročním rozpočtu pro běžný finanční rok.

3. Finanční rok Organisace bude od 1. července do 30. června, jestliže shromáždění neurčí jinak.

Article XIX

Withdrawal

Any Member nation may give notice of withdrawal from the Organization at any time after the expiration of four years from the date of its acceptance of this Constitution. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director-General of the Organization subject to the Member nation's having at that time paid its annual contribution for each year of its membership including the financial year following the date of such notice.

Článek XIX

Vystoupení

Každý členský stát může oznámiti své vystoupení z Organisace kdykoli po uplynutí čtyř let od svého přijetí těchto Stanov. Toto oznámení nabude účinnosti za rok po dni jeho sdělení generálnímu řediteli Organisace za podmínky, že má onen stát v té době zaplaceny své příspěvky za všechna léta svého členství počítaje v to i finanční rok následující po datu takového oznámení.

Article XX

Amendment of Constitution

1. Amendments to this Constitution involving new obligations for Member nations shall require the approval of the Conference by a vote concurred in by a two-thirds majority of all the members of the Conference and shall take effect on acceptance by two-thirds of the Member nations for each Member nation accepting the amendment and thereafter for each remaining Member nation on acceptance by it.

2. Other amendments shall take effect on adoption by the Conference by a vote concurred in by a two-thirds majority of all the members of the Conference.

Článek XX

Změny stanov

1. Pro změny těchto Stanov, které obsahují nové závazky členských států, vyžaduje se, aby je shromáždění schválilo dvoutřetinovou většinou všech svých členů, a jakmile je přijmou dvě třetiny členských států, nabudou účinnosti pro každý členský stát, který změnu přijal, a potom pro každý zbývající členský stát, jakmile ji přijme.

2. Ostatní změny nabudou účinnosti, když je shromáždění schválí dvoutřetinovou většinou všech svých členů.

Article XXI

Entry into Force of Constitution

1. This Constitution shall be open to acceptance by the nations specified in Annex I.

2. The instruments of acceptance shall be transmitted by each government to the United Nations Interim Commission on Food and Agriculture, which shall notify their receipt to the governments of the nations specified in Annex I. Acceptance may be notified to the Interim Commission through a diplomatic representative, in which case the instrument of acceptance must be transmitted to the Commission as soon as possible thereafter.

3. Upon the receipt by the Interim Commission of twenty notifications of acceptance the Interim Commission shall arrange for this Constitution to be signed in a single copy by the diplomatic representatives, duly authorized thereto, of the nations who shall have notified their acceptance, and upon being so signed on behalf of not less than twenty of the nations specified in Annex I this Constitution shall come into force immediately.

Článek XXI

Účinnost stanov

1. Tyto Stanovy mohou přijmouti státy vyjmenované v příloze I.

2. Listiny o přijetí odevzdá každá vláda zatímní potravinové a zemědělské komisi Spojených národů. Ta oznámí jejich přijetí vládám států vyjmenovaných v příloze I. Přijetí může býti zatímní komisi oznámeno diplomatickým zástupcem; v tom případě musí býti listina o přijetí odevzdána komisi co nejdříve po oznámení.

3. Jakmile zatímní komise obdrží dvacet oznámení o přijetí, postará se o to, aby tyto Stanovy byly v jediném vyhotovení podepsány řádně k tomu oprávněnými diplomatickými zástupci států, které oznámily přijetí. Když byly takto podepsány nejméně dvaceti ze států vyjmenovaných v příloze I., nabudou tyto Stanovy ihned účinnosti.

4. Acceptances the notification of which is received after the entry into force of this Constitution shall become effective upon receipt by the Interim Commission or the Organization

Article XXII

First Session of the Conference

The United Nations Interim Commission on Food and Agriculture shall convene the first session of the Conference to meet at a suitable date after the entry into force of this Constitution.

Article XXIII

Languages

Pending the adoption by the Conference of ony rules regarding languages, the business of the Conference shall be transacted in English.

Article XXIV

Temporary Seat

The temporary seat of the Organization shall be at Washington unless the Conference should otherwise determine.

Article XXV

First Financial Year

The following exceptional arrangements shall apply in respect of the financial year in which this Constitution comes into force:

(a) the budget shall be the provisional budget set forth in Annex II to this Constitution; and

(b) the amounts to be contributed by the Member nations shall be in the proportions set forth in Annex II to this Constitution: Provided that each Member nation may deduct therefrom the amount already contributed by it toward the expenses of the Interim Commission.

Article XXVI

Dissolution of the Interim Commission

On the opening of the first session of the Conference, the United Nations Interim Commission on Food and Agriculture shall be deemed to be dissolved and its records and other property shall become the property of the Organization.

4. Přijetí, která budou oznámena po tom, co tyto Stanovy se stanou účinnými, nabudou účinnosti, jakmile je obdrží zatímní komise Organisace.

Článek XXII

První zasedání shromáždění

Zatímní potravinová a zemědělská komise Spojených národů svolá první zasedání shromáždění ve vhodné době po tom, co tyto Stanovy se staly účinnými.

Článek XXIII

Úřední jazyk

Dokud shromáždění neschválí pravidla o jazyku, bude jednati anglicky.

Článek XXIV

Dočasné sídlo

Dočasné sídlo Organisace bude ve Washingtoně, dokud shromáždění nerozhodne jinak.

Článek XXV

První finanční rok

Tato výjimečná opatření se týkají prvního finančního roku, v kterém tyto Stanovy nabudou platnosti:

(a) rozpočtem bude zatímní rozpočet uvedený v příloze II těchto Stanov;

(b) členské státy budou přispívat v poměru uvedeném v příloze II těchto Stanov, avšak s tou výhradou, že si každý členský stát může odpočítati částku, kterou již přispěl na výdaje zatímní komise.

Článek XXVI

Rozpuštění zatímní komise

Při zahájení prvního zasedání shromáždění bude zatímní potravinová a zemědělská komise Spojených národů pokládána za rozpuštěnou a její spisy a jiný majetek se stanou majetkem Organisace.

Annex I.

Nations Eligible for Original Membership:

Australia
Belgium
Bolivia
Brazil
Canada
Chile
China
Colombia
Costa Rica
Cuba
Czechoslovakia
Denmark
Dominican Republic
Ecuador
Egypt
El Salvador
Ethiopia
France
Greece
Guatemala
Haiti
Honduras
Iceland
India
Iran
Iraq
Liberia
Luxembourg
Mexico
Netherlands
New Zealand
Nicaragua
Norway
Panamá
Paraguay
Peru
Philippine Commonwealth
Poland
Union of South Africa
Union of Soviet Socialist Republics
United Kingdom
United States of America
Uruguay
Venezuela
Yugoslavia

Příloha I.

Státy oprávněné k původnímu členství:

Austrálie
Belgie
Bolivie
Brazilie
Československo
Čína
Dánsko
Dominikánská republika
Ecuador
Egypt
Filipíny
Francie
Guatemala
Haboš
Haiti
Honduras
Chile
Indie
Irak
Iran
Island
Jihoafrická unie
Jugoslavie
Kanada
Kolumbie
Kostarica
Kuba
Liberie
Lucemburk
Mexiko
Nicaragua
Nizozemsko
Norsko
Nový Zéland
Panama
Paraguay
Peru
Polsko
Řecko
Salvador
Spojené království
Spojené státy americké
Svaz sovětských socialistických republik
Uruguay
Venezuela

Annex II.

Budget for the First Financial Year.

The provisional budget for the first financial year shall be a sum of 2,500.000 U. S. dollars, the unspent balance of which shall constitute the nucleus of a capital fund.

This sum shall be contributed by the Member nations in the following proportions:

	%
Australia	3.33
Belgium	1.28
Bolivia	0.29
Brazil	3.46
Canada	5.06
Chile	1.15
China	6.50
Colombia	0.71
Costa Rica	0.05
Cuba	0.71
Czechoslovakia	1.40
Denmark	0.62
Dominican Republic	0.05
Ecuador	0.05
Egypt	1.73
El Salvador	0.05
Ethiopia	0.29
France	5.69
Greece	0.38
Guatemala	0.05
Haiti	0.05
Honduras	0.05
Iceland	0.05
India	4.25
Iran	0.71
Iraq	0.44
Liberia	0.05
Luxembourg	0.05
Mexico	1.87
Netherlands	1.38
New Zealand	1.15
Nicaragua	0.05
Norway	0.62
Panamá	0.05
Paraguay	0.05
Peru	0 71
Philippines	0.25
Poland	1.19

Příloha II.

Rozpočet na první finanční rok.

Zatímní rozpočet na první finanční rok dělá 2,500.000 amerických dolarů. Zbytek bude základem kapitálového jmění.

K této částce přispějí členské státy v tomto poměru:

	%
Austrálie	3.33
Belgie	1.28
Bolivie	0.29
Brazilie	3.46
Československo	1.40
Čína	6.50
Dánsko	0.62
Dominikánská republika	0.05
Ecuador	0.05
Egypt	1.73
Filipíny	0.25
Francie	5 69
Guatemala	0.05
Habeš	0.29
Haiti	0.05
Honduras	0.05
Chile	1.15
Indie	4 25
Irák	0.44
Iran	0.71
Island	0.05
Jihoafrická unie	2.31
Jugoslavie	0.71
Kanada	5.06
Kolumbie	0.71
Kostarika	0.05
Kuba	0.71
Liberie	0.05
Lucemburk	0.05
Mexiko	1.87
Nicaragua	0.05
Nizozemsko	1.38
Norsko	0.62
Nový Zéland	1.15
Panama	0.05
Paraguay	0.05
Peru	0.71
Polsko	1.19

Union of South Africa	2.31
U. S. S. R.	8.00
United Kingdom	15.00
U. S. A.	25.00
Uruguay	0.58
Venezuela	0.58
Yugoslavia	0.71
Provision for new Members	2.00
Total	100.00

Done at Quebec this 16th day of October, one thousand nine hundred and forty five, in the English language, in a single copy which will be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and of which authenticated copies will be transmitted by the Director-General to the governments of the nations enumerated in Annex I to this Constitution and of Members admitted to the Organization by the Conference in accordance with the provisions of Article II.

In witness whereof we have appended our signatures:

Řecko	0.38
Salvador	0.05
Spojené království	15.00
Spojené státy americké	25.00
Svaz sovětských socialistických republik	8.00
Uruguay	0.58
Venezuela	0.58
Noví členové	2.00
	100.00

Dáno v Quebecu dne 16. října roku tisícího devítistého čtyřicátého pátého v anglické řeči, v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivu Potravinové a zemědělské organisace Spojených národů a jehož ověřené opisy budou odevzdány generálním ředitelem vládám států, vypočítaných v příloze 1 těchto Stanov a vládám členů přijatých do Organisace shromážděním podle ustanovení článku II.

Na důkaz toho jsme připojili své podpisy:

Australia — Australie
Alfred Thorpe Stirling

Belgium — Belgie
Arthur Wauters

Bolivia — Bolivie
Señor Don Victor Andrade

Brazil — Brazilie
Lourival Fontes

Canada — Kanada
Hon. James G. Gardiner

China — Čína
Dr. P. W. Tsou

Colombia — Kolumbie
Señor Don Guillermo Eliseo Suárez

Cuba — Kuba
Señor Enrique Perez-Cisneros

Czechoslovakia — Československo
František Pavlásek

Denmark	Dánsko
Henrik Louis Hans de Kauffmann	
Dominican Republic	Dominikánská republika
Mario E. de Moya	
Ecuador	Ecuador
Señor Dr. L. N. Ponce	
Egypt	Egypt
Anis Azer	
France	Francie
C. Tanguy-Prigent, André Mayer	
Greece	Řecko
Nicholas G. Lely	
Guatemala	Guatemala
Dr. Enrique Lopez-Herrarte	
Haiti	Haiti
Edouard Baker	
Honduras	Honduras
Dr. Julián R. Cáceres	
Iceland	Island
Thor Thors	
India	Indie
Sir Girja Shankar Pajpai	
Iraq	Irak
Ali Jawdat	
Liberia	Liberie
Frederic A. Price	
Luxembourg	Lucembursk
Dr. Hugues Le Gallais	
Mexico	Mexiko
Manuel J. Zevada	
Netherlands	Nizozemsko
S. L. Mansholt	
New Zealand	Nový Zéland
David Wilson	
Nicaragua	Nicaragua
Dr. Alberto Sevilla Sacasa	
Norway	Norsko
Dr. Anders Fjelstad	

Panama	Panama
Julio E. Heurtematte	
Peru	Peru
Juan Chávez	
Philippine Commonwealth	Filipiny
Dr. Maximo Kalaw	
Poland	Polsko
Stanislaw Mikolajczyk	
Union of South Africa	Jihoafrická unie
Phillippus R. Viljœn	
United Kingdom	Spojené království
Roger Makins	
United States of America	Spojené státy americké
Clinton P. Anderson	
Uruguay	Uruguay
Juan Felipe Yriart	
Venezuela	Venezuela
Dr. M. A. Falcón-Briceño	

PROZKOUMAVŠE TYTO STANOVY A VĚDOUCE, ŽE PROZATÍMNÍ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 30. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.
President republiky Československé.

L. S.

JAN MASARYK v. r.
Ministr zahraničních věcí.

Vyhlašuje se s tím, že Československá republika podepsala tyto Stanovy dne 16. října 1945 a jest tedy původním členem Organisace. Ratifikační listina byla ve smyslu článku XXI., odst. 2 uložena dne 9. dubna 1946 v archivu Organisace.

Jan Masaryk v. r.

Administrace: Praha III. Tržiště č. 9. ✦ Telefon 459-41 až 43. Účet pošt. spoř. č. 40.564. ✦ Novinová sazba povolena poštovním ředitelstvím v Praze č. 108 704/IIIa 1939. ✦ Dohlédací poštovní úřad Praha 25.
Státní tiskárna v Praze.